

ΕΤΑΙΡΙΚΟΙ DIALOGΟΙ : GLUKERA KAI QAIΣ

τάς μὲν γὰρ ἑταίρας ἡδονῆς<sup>1</sup> ἔνεκ' <sup>2</sup>ἔχομεν,  
τάς δὲ παλλακὰς<sup>3</sup> τῆς καθ' ἡμέραν θεραπείας τοῦ σώματος,  
τάς δὲ γυναῖκας τοῦ παιδοποιεῖσθαι γνησίως<sup>4</sup> καὶ  
τῶν ἔνδον<sup>5</sup> φύλακα πιστὴν ἔχειν.

ΓΛΥΚΕΡΑ Τὸν στρατιώτην, Θαΐ, τὸν Ἀκαρνᾶνα, ὃς πάλαι<sup>6</sup> μὲν Ἀβρότονον εἶχε,  
μετὰ ταῦτα δὲ ἡράσθη<sup>7</sup> ἐμοῦ, τὸν εὐπάρυφον (with a fine purple border 2 ἦ - изискана  
дреха 2 за човек – елегантен  
3 μεταφ. помпозен 4 λόγοι <sup>2</sup> equivocal – ambiguous  
παρ-υφαίνω тъка покрай  
) λέγω<sup>8</sup>,  
τὸν ἐν τῇ χλαμύδι (χλαμύς χλαμύδος ἦ), οἶσθα<sup>9</sup> αὐτόν,  
ἢ ἐπιλέλῃσαι<sup>10</sup> τὸν ἄνθρωπον;

ΓΛ, Θαΐ, Τὸν στρατιώτην  
τὸν Ἀ-α, ὃς πάλαι μὲν Ἀβρότονον εἶχε, μετὰ ταῦτα δὲ ἡράσθη ἐμοῦ, τὸν  
εὐπάρυφον λέγω,  
τὸν ἐν τῇ χλαμύδι (χλαμύς χλαμύδος ἦ),  
οἶσθα αὐτόν,  
ἢ  
ἐπιλέλῃσαι τὸν ἄνθρωπον

ΘΑΙΣ Οὐκ, ἀλλὰ οἶδα, ᾧ Γλυκέριον, καὶ συνέπιε<sup>11</sup> μεθ' ἡμῶν πέρυσιν (лани) ἐν τοῖς  
Ἀλώοις<sup>12</sup>. τί δὲ τοῦτο; ἐφύκεις<sup>13</sup> γάρ τι περὶ αὐτοῦ διηγείσθαι<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> ἡδονῆς ἔνεκ' – ἡδομαι ἦσθη ἡδονη

<sup>2</sup> заради

<sup>3</sup> concubina

<sup>4</sup> истински

<sup>5</sup> вътре, въщи

<sup>6</sup> заради отдавна – нар.

<sup>7</sup> обикна - страд аор. от ἔραω τινος

<sup>8</sup> има предвид

<sup>9</sup> зная знаеш (ли) знае знаем знаете знаят οἶδα οἶσθα οἶδε ἴσμεν ἴστε ἴσασι

<sup>10</sup> или си забравила - медиялен перфект от ἐπι-λανθανω, ομαι λησω ελαθον λεληθα  
λήθη ἢ λάθος τό επι-ληθομαι eol, dor τινος let a thing escape one, forget

<sup>11</sup> пия заедно – 2 аорист он πινω ἐπινον ἐπιον πεπωκα - пия  
πωμα напитка питие пωτηр симпозион

<sup>12</sup> празник на вършитбата

ἀλεω, αλωη ἢ threshing floor 2 any prepared ground, garden

Ἀλωα τα festival of demeter

<sup>13</sup> май че, изглеждаше – т.е. ако не се лъжа, ἔοικα само перфект и плюсквамф. – приличам  
изглеждам εἰκων ονος ἢ подобие образ

impf for potentialis

<sup>14</sup> разказвам -

ΓΛΥΚΕΡΑ Γοργόνα αὐτὸν ἢ παμπόνηρος<sup>15</sup>, φίλη δοκοῦσα εἶναι<sup>16</sup>,  
 ἀπέσπασεν<sup>17</sup> ἀπ' ἐμοῦ ὑπαγαγοῦσα<sup>18</sup>.  
 Γοργόνα ἀπέσπασεν αὐτὸν  
 ἢ παμπόνηρος  
 δοκοῦσα φίλη εἶναι  
 ὑπαγαγοῦσα ἀπ' ἐμοῦ

ΘΑΙΣ Καὶ νῦν σοὶ μὲν ἐκεῖνος οὐ πρόσσεισι<sup>19</sup>, Γοργόναν δὲ ἐταίραν πεποίηται;  
 νῦν ἐκεῖνος οὐ πρόσσεισι,  
 πεποίηται<sup>20</sup> Γοργόναν δὲ ἐταίραν

ΓΛΥΚΕΡΑ Ναί, ᾧ Θαΐ, καὶ τὸ πρᾶγμα οὐ μετρίως<sup>21</sup> μου ἤψατο<sup>22</sup>.  
 ΘΑΙΣ Πονηρὸν μὲν, ᾧ Γλυκέριον, οὐκ ἀδόκητον<sup>23</sup> δέ,  
 ἀλλ' εἰωθὸς<sup>24</sup> γίγνεσθαι ὑφ' ἡμῶν τῶν ἐταιρῶν.  
 οὐκουν(и тѣй не ) χρῆ<sup>25</sup> οὔτε ἀνιάσθαι<sup>26</sup> ἄγαν<sup>27</sup>  
 οὔτε μέμφεσθαι τῇ Γοργόνη·  
 οὐδὲ γὰρ σὲ Ἀβρότονον ἐπ' αὐτῷ πρότερον ἐμέμψατο, καίτοι<sup>28</sup> φίλαι ἦτε.

<sup>15</sup> негодницата ποιηρός 3 който причинява πόνος ὁ - мъка усилие

<sup>16</sup> изглеждайки че е приятелка

<sup>17</sup> откъсна откъсна *ind.aor. σπάω* изтеглям (сабя) изваждам откъсвам  
 σπασμα ματος ὁ σκῆσανο мускулно влакно , това което е откъснато , фрагмент  
 σπασμός ὁ конвулсия

<sup>18</sup> подвеждайки, отвеждайки едва едва , крадешком причастие ж.р. д.зал.- ὑπ-αγω ὁ подвеждам  
 κατ-αγω ὁ довеждам долу , съвсем

**1** lead bring under (yoke) слагам хомот юзди

<sup>2</sup> отвеждам н. пред съда тинаς δικαστηριος

<sup>3</sup> intr. go away later simply go

<sup>19</sup> идва дохожда 3 л. ед. ч. сег. вр. от εἶμι ἰέναι ἰων ἦν различно от εἶμι εἶναι , ὧν ἦν  
 не те посещава

προσ ιεναι approach a person 2 apply to person for a help Σωκρατει visit  
 as teacher

γυναικι go in to a woman

<sup>20</sup> осигурявам за себеси

<sup>21</sup> не умерено не с мярка μέτρον т.е. без мярка , много

<sup>22</sup> засегна 3 л. аор. среден залог от ἄπτω ἄπτομαι ἠπτόμην ἠψάμην ὁ завързвам захващам (и  
 започвам ) сполетявам

ἄπτω - fasten bind to med 2 fasten upon attack 3 touch affect αλγος 4  
 make imprssion upon

<sup>23</sup> неочакван от δοκάω

<sup>24</sup> обичайно . ἔθω ὁ имам обичай, навик εἶωθα , εἶωθως ος υἷα ὁ перф. причастие

ἔθος εος τό εἰωθότος adv - εἰωθα ἔθω

<sup>25</sup> трябва (безлично 3 л. ед.ч. от χράω ) следвано от (акузатив и)инфинитив

<sup>26</sup> страдам

<sup>27</sup> прекалено

ἀτὰρ<sup>29</sup> ἐκεῖνο θαυμάζω<sup>30</sup>, τί καὶ ἐπήνεσεν<sup>31</sup> αὐτῆς ὁ στρατιώτης οὗτος,  
 ἐκτὸς εἰ μὴ<sup>32</sup> παντάπασι (сѡвсем) τυφλὸς ἐστίν,  
 ὃς οὐχ ὠράκει<sup>33</sup> τὰς μὲν τρίχας αὐτῆν ἀραιὰς ἔχουσαν  
 καὶ ἐπὶ πολὺ τοῦ μετώπου- чело- ἀπηγμένας· τὰ χεῖλη устни δὲ πελιδνὰ<sup>34</sup>  
 καὶ τράχηλος шия λεπτὸς καὶ ἐπίσημοι ἐν αὐτῷ αἱ φλέβες вени καὶ οἷς нос μακρά.  
 ἔν μόνον, εὐμήκης височка - с добър ръст ἐστὶ καὶ ὀρθὴ καὶ μειδιᾷ πάνυ ἐπαγωγόν<sup>35</sup>

ΓΛΥΚΕΡΑ Οἶει<sup>36</sup> γάρ, ὦ Θαΐ, τῷ κάλλει ἠρᾶσθαι τὸν Ἀκαρνᾶνα;  
 οὐκ οἶσθα ὡς φαρμακίς – магьосница ἢ Χρυσάριόν ἐστίν ἡ μήτηρ αὐτῆς,  
 Θεσσαλάς τινας ῥῥᾶς ἐπισταμένη καὶ τὴν σελήνην κατάγουσα;  
 φασὶ δὲ αὐτὴν καὶ πέτεσθαι τῆς νυκτός· ἐκείνη ἐξέμηνε τὸν ἄνθρωπον πιεῖν  
 τῶν φαρμάκων ἐγγέασα, καὶ νῦν τρυγῶσιν αὐτόν.

ΘΑΙΣ Καὶ σὺ ἄλλον, ὦ Γλυκέριον, τρυγήσεις, τοῦτον δὲ χαίρειν ἔα.

<sup>28</sup> макар че

<sup>29</sup> прочее т. е. за привидно противопоставяне (не като макар че ) значи , да си дойдем на думата

<sup>30</sup> учудвам се

<sup>31</sup> ἔπαινέω aor. 3 л1 approve commend praise applaude във разг. ез.- aor =  
 praes – bravo 2 не благодаря 3 съгласен съм

какво хубаво е намерил

<sup>32</sup> освен ако не

<sup>33</sup> видял - плусквампф

<sup>34</sup> πελιδνός livid синкав смъртно бледен

πελλος - тъмен palleo pullus

<sup>35</sup> ἐπ-αγω - bring in invite πέρσην 2 influence

επαγωγός 1 bringing on μανίας attractiv alluring 3 of dainty dishes

със заразителен смях или лесно разсмиваща се

<sup>36</sup> смяташ ли че следва инф